

Český překlad smlouvy mezi Ústeckým krajem a Saskem

Smlouva

Svobodný stát Sasko

**zastoupený saským Státním ministerstvem spravedlnosti a pro evropské záležitosti, zastoupeným saským Úřadem pro spolupráci v Bruselu,
Av. d'Auderghem 67, B-1040 Brusel,**

zastoupeným panem Wolf-Eberhard Kuhl, vedoucím úřadu

dále nazývaný

- SVB -

a

Ústecký kraj

Sídlo: Velká Hradební 3118/48, 400 02 Ústí nad Labem
Zastoupený: hejtmanem Ústeckého kraje
IČ: 70892156
DIČ: CZ70892156
Kontaktní osoba: Ing. Markéta Pokorná, Zastoupení Ústeckého kraje v Bruselu

dále nazývaný

- Ústecký kraj -

uzavírají následující smlouvu:

Základní informace

Od roku 2005 organizuje SVB v Bruselu výroční vánoční trhy “Erzgebirge Christmas market” (Krušnohorské vánoční trhy). Cílem této akce je seznámit bruselskou i mezinárodní veřejnost se speciálními tradicemi a zvyky “Krušnohorského” regionu. Tyto vánoční trhy jsou navíc vynikající příležitostí jak demonstrovat dobrou spolupráci mezi Saskem a partnerskými regiony z České republiky a Polska.

V souvislosti s tímto chtějí SVB a Ústecký kraj spolupracovat při pořádání 8. “Krušnohorských vánočních trhů”, které se konají od 21. do 25.11.2012.

Tato smlouva upravuje podmínky spolupráce a financování.

§ 1

Umístění, datum a rozsah

(1) Vánoční trhy se konají v prostorách přízemí a zahrady SVB na adrese Av. d'Auderghem 67, B-1040 Brusel. Plánuje se následující otevírací doba:

21.11.2012 19.00-22.00 hodin,

22.11.2012 11.00-20.00 hodin,

23.11.2012 11.00-20.00 hodin,

24.11.2012 11.00-20.00 hodin,

25.11.2012 10.00-19.00 hodin.

(2) Ústecký kraj poskytne typické regionální produkty. Seznam dodavatelů bude upřesněn emailem.

Ústecký kraj dále zajistí krátký proslov na přivítanou přednesený svým zástupcem při otevření vánočních trhů 21.11.2012 v 19:00.

§ 2

Povinnosti SVB

(1) SVB poskytne pro Ústecký kraj dva dřevěné prodejní stánky ve formě chatky (2,2 m x 2,0 m a 2,0 m x 2,0 m) vyzdobené jedlovými větvemi, které budou mít chrá-

něný (zastřešený) pult (2,2 m x 0,6 m a 2,0 m x 2,0 m), v zahradních prostorách pro prodej regionálních produktů. Tyto stánky jsou vybaveny stolem a policemi.

- (2) SVB zajistí přívod energie (společně 5 kw a maximum 2 kw na zařízení, 220 V, jednofázový) a v případě potřeby dodávku vody. SVB se postará o likvidaci odpadu vyjma oleje a tuků. SVB dále poskytne parkovací plochu pro vozidla používaná pouze pro zásobování.

§ 3

Povinnosti Ústeckého kraje

- (1) Ústecký kraj odpovídá za sváteční výzdobu prodejních stánků v souladu s pokyny SVB. Ústecký kraj navíc zajistí instalaci veškerého nezbytného zařízení a techniky.
- (2) Ústecký kraj zajišťuje prodej, konzultace a služby pro hosty po celou dobu trvání vánočních trhů. Dodržení veškerých finančních a právních požadavků ve vztahu k těmto činnostem je výhradní odpovědností Ústeckého kraje. Totéž se týká jakýchkoliv právních požadavků ohledně poskytování služeb v Belgii (viz příloha „Oznámení pro zahraniční účastníky trhů“).
- (3) Ústecký kraj se účastní dodávky nápojů a svých regionálních produktů na recepci při zahájení vánočních trhů dne 21.11.2012. Vyúčtování konzumovaného množství nápojů na recepci zajišťuje SVB. SVB proto nahradí hodnotu přijatých poukázek.
- (4) Neočekávané a nezbytné použití materiálu a předmětů SVB nezahrnutých do §2 je třeba odsouhlasit se SVB před použitím. Toto se týká zejména nástrojů a kuchyňského vybavení SVB.
- (5) Po ukončení vánočních trhů 25.11.2012 odpovídá Ústecký kraj vůči SVB za vyklizení prodejních stánků a jejich vymetení koštětem. Toto zahrnuje také odstranění dekorací, pokud jsou tyto majetkem Ústeckého kraje.

§ 4

Společné povinnosti

Ústecký kraj, SVB a ostatní partnerské regiony společně odpovídají za přípravu seznamu pozvaných hostů pro zahájení a propagaci "Krušnohorských vánočních trhů".

§ 5

Propagace a reklama

(1) Pro zajištění jednotné výzdoby vánočních trhů jsou možnosti reklamy omezené.

Ústecký kraj bude mít právo propagovat svůj region a své produkty na ploše pořádané akce (§1) takto:

- 1 vývěsní tabule na čelní straně prodejního stánku (rozměr cca 0,7 m x 0,5 m)
- 1 plakát uvnitř prodejního stánku (rozměr plakátu max. A 1)
- ceníky (rozměr cca A 3)
- leták a další informace na pultě. Na základě dohody se SVB je lze umístit také na informačních stolech.

(2) Jakákoliv propagace mimo plochy akce (§1 odst. 1) není povolena.

§ 6

Odměna

(1) Ústecký kraj neobdrží žádnou odměnu za spolupráci. § 3 odst. 3 zůstává nedotčen.

(2) Ústecký kraj ponese náklady související s jeho účastí na akci (tj. náklady na: pracovníky, letenky, ubytování, dopravu na místo akce, v případě nutnosti na výzdobu, doručení a vyzvednutí zboží, nájem zařízení a dalšího vybavení).

(3) Požadavek na úhradu za spotřebované množství občerstvení na recepci 21.11.2012 je třeba uplatnit vůči SVB nejpozději do 5.12.2012. Přijaté poukázky je nutné přiložit k požadavku. SVB nahradí požadovanou částku na účet dodavatelů

bankovním převodem do 14 dnů. Dodavatelé uvedou název finanční instituce spolu s kódem IBAN a BIC.

(4) Ústecký kraj přispěje na náklady na zboží a služby uvedené v §2 a náklady na zahajovací večer paušální částkou 1000,- EUR. Tuto platbu zašle Ústecký kraj bez vyzvání nejpozději do 21.11. 2012 na následující účet:

Příjemce:	Hauptkasse des Freistaates Sachsen
Banka:	Ostsächsische Sparkasse Dresden
IBAN:	DE 09850503003155825005
BIC:	OSDDDE81
Reference:	0616.0000.0520

§ 7

Závěrečná ustanovení

(1) Tato smlouva se uzavírá na dobu konání Krušnohorských vánočních trhů uvedenou v § 1 odst. 1. Ustanovení § 6 odst. 3 tím není dotčeno.

(2) O uzavření této smlouvy bylo rozhodnuto usnesením Zastupitelstva Ústeckého kraje č. ze dne

(3) Tato smlouva se řídí německým právem. Obě strany se dohodly, že jakékoliv nároky či záležitosti uvedené v této smlouvě budou podléhat výhradní jurisdikci soudů v Drážďanech.

Brusel,

V Ústí nad Labem,

SVB

Ústecký kraj